

Nora C. England

**INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA
DE LOS IDIOMAS MAYAS**



CHOLSAMAJ

Abreviaturas y Símbolos

1s	primera persona singular	neg.	negativo
2s	segunda persona singular	OBJ	objeto
3s	tercera persona singular	OD	objeto directo
1p	primera persona plural	OI	objeto indirecto
2p	segunda persona plural	OSV	orden objeto-sujeto-verbo
3p	tercera persona plural	OVS	orden objeto-verbo-sujeto
adj.	adjetivo	part. enf.	partícula enfática
adv.	adverbio	PNV	predicado no verbal
asp	aspecto	SN	sintagma nominal
aux	auxiliar	suf	sufijo
C	consonante	SUJ	sujeto
clS	clasificador del sujeto	sust.	sustantivo
clSUJ	clasificador del sujeto	sust. rel.	sustantivo relacional
DAT	dativo	SOV	orden sujeto-objeto-verbo
dem.	demonstrativo	SVO	orden sujeto-verbo-objeto
dim.	diminutivo	TAM	tiempo/aspecto/modo
encl.	enclítico	V	vocal; verbo
indef.	indefinido	VI	verbo intransitivo
JA	Juego A	VOS	orden verbo-objeto-sujeto
JB	Juego B	VSO	orden verbo-sujeto-objeto
LOC	locativo	VT	verbo transitivo
mov	movimiento		

Símbolos:

~	varía con
*	forma agramatical
/	antes de
[]	escritura fonética
∅	morfema nulo, nada
-	separación de sílabas; separación de morfemas; separación de letras de un grafema cuando se utilizan como dos grafemas apartes (t-x es t más x en vez de tx)

Introducción

Este libro es una pequeña introducción a la gramática de los idiomas mayas. Explica los patrones gramaticales principales y señala a la vez la variación que existe entre idiomas diferentes y a veces entre dialectos o variantes del mismo idioma. Todos los idiomas mayas se han desarrollado de un idioma común y por eso tienen mucha semejanza en su estructura, pero también muestran diferencias debidas a la historia del desarrollo particular de cada uno.

Es importante señalar que no se abarcan todos los detalles de todos los idiomas, por varias razones. Primero, cuando un patrón es muy similar en varios idiomas, no se considera necesario explicar las diferencias minuciosas, sino es más importante discutir el patrón general. Segundo, la autora tiene mucha más experiencia con ciertos idiomas mayas de Guatemala que con otros o con la mayoría de los idiomas de México. Por eso, la discusión se centra sobre los idiomas de Guatemala y especialmente sobre el Mam, K'ichee', Kaqchikel, Poqomam y Q'anjob'al. Tercero, los datos publicados en los idiomas no son iguales para todos; se utilizan las fuentes publicadas para la mayoría de los ejemplos y son más completas y más disponibles para algunos idiomas que otros. Se piden disculpas a los hablantes de idiomas que no están bien representados en la discusión, esperando que de todas maneras sea de utilidad y que el lector pueda proveer los datos necesarios para entender cada punto en relación a su idioma.

El propósito principal del libro es explicar la gramática de los idiomas mayas para los propios hablantes, pero se espera que sirva también a cualquiera que se interese en la estructura de estos idiomas. Tienen una gramática sumamente interesante y bien diferente de la gramática del castellano u otros idiomas europeos; una gramática que tiene su propia lógica, reglas, riquezas y patrones. Hasta el punto de que un idioma refleja y participa en la cosmovisión de sus hablantes, entender la gramática de los idiomas mayas ayuda a entender también la cultura del pueblo maya.

Los idiomas mayas se desarrollaron de un idioma común que se habló hace más de cuatro mil años. Con el tiempo sufrieron el proceso de separación y división que sufren todos los idiomas del mundo, resultando en el establecimiento de los aproximadamente treinta idiomas actuales. En breve, este proceso se inicia cuando una comunidad de hablantes se divide geográficamente. Todos los idiomas cambian constantemente y si existen separaciones geográficas que impiden la comunicación cotidiana, los cambios suelen ser un tanto diferentes en lugares diferentes. Ya con más tiempo se aumentan las diferencias entre regiones debidas a estos cambios



pequeños, y con tiempo suficiente resultan en formas diferentes de hablar. Al principio estas formas diferentes pueden calificarse como dialectos o variantes diferentes del mismo idioma, pero con más tiempo (más de 700 años de separación, generalmente), las diferencias pueden ser tan grandes que es necesario tomar las variantes como idiomas diferentes.

Al principio, el idioma maya original (el Protomaya o Nab'ee Maya' Tz'ij en K'ichee') se separó en cuatro idiomas diferentes, según la evidencia de los idiomas actuales. Éstos ahora se conocen como las cuatro divisiones principales de la familia de idiomas mayas: la oriental, occidental, yukateka y wasteka. Las divisiones oriental y occidental también se dividieron en dos idiomas cada una, que dio lugar al desarrollo de dos ramas diferentes dentro de cada una de estas divisiones. Las otras dos divisiones no se separaron en más ramas. Las ramas de la familia de idiomas mayas entonces son seis: las ramas K'ichee' y Mam de la división oriental, las ramas Q'anjob'al y Ch'ol de la rama occidental, la rama Yukateka y la rama Wasteka. Cada rama se dividió más, con el resultado de que existen aproximadamente treinta idiomas hoy en día.

Se dice "aproximadamente" porque a veces es difícil decidir si una forma de hablar es idioma o variante de un idioma. También entran decisiones políticas además de lingüísticas en la definición de un idioma, por eso muchas veces se toman como idiomas diferentes formas de hablar que son muy similares pero utilizados por comunidades políticas diferentes. Han habido y siguen habiendo ciertas discusiones sobre la categorización de los idiomas mayas. Aquí se siguen las divisiones más reconocidas, con el entendimiento que pueden cambiar en cualquier momento.

Las discusiones más serias y fuertes en cuanto a la identificación de los idiomas mayas han girado sobre el Achi (lingüísticamente una variante del K'ichee' pero hablado por una comunidad política que era independiente en el tiempo de la invasión española), el Q'anjob'al/Akateko (una comunidad política con dos variantes suficientemente diferentes y suficientemente similares al Popti' para levantar la pregunta si se deben considerar como dos idiomas o no) y el Poqomam/Poqomchii' (dos idiomas/variantes que en el tiempo de la invasión española probablemente se consideraron como un idioma, pero la separación geográfica fuerte ha aumentado las diferencias y son difíciles de entender mutuamente). Otras propuestas para separaciones de idiomas son más frívolas y responden a corrientes localistas exageradas que quieren proponer un nombre e identificación diferente para cada pequeña variación del habla, sin mucho fundamento histórico o lingüístico.

Los idiomas de la familia maya y sus agrupaciones son:



	División	Rama	Grupo/ Complejo	Idioma
Nab'ee Maya' Tz'ij (41s)	Oriental (34s)	K'ichee' (26s)		Q'eqchi'
			Poqom (8s)	Poqomchii' Poqomam
			K'ichee' (10s)	K'ichee' (2s) Achi
				Sipakapense Sakapulteko Tz'utujjil Kaqchikel
			Uspanteko	
		Mam (26s)	Mam (15s)	Mam Teko
	Ixil (14s)		Ixil Awakateko	
	Occidental (30s)	Q'anjob'al (21s)	Q'anjob'al (15s)	Popti' Akateko (7s) Q'anjob'al
				Mocho'
		Ch'ol (19s)	Chuj (16s)	Tojolab'al Chuj
			Tzeltal (14s)	Tzotzil Tzeltal
		Ch'ol (14s)	Ch'ol Chontal Ch'orti'	
Yukateka	Yukateka	Yukateka (10s)	Maya' (Yukateko) Lakantun Mopan Itzaj	
Wasteka	Wasteka	Wasteka (9s)	Wasteko Chikomuselteko	

La Familia Maya (según Kaufman 1974)



Es de notar que los números en el cuadro indican tiempo de separación en siglos. Los cálculos que dan estos resultados fueron hechos por Kaufman (excepto el caso Achi - K'ichee', que se hizo por Nikte' Juliana Sis); en algunos casos, específicamente Poqomam-Poqomchii' y Q'anjob'al-Akateko, se han hecho los cálculos otra vez con datos más completos y se han obtenido resultados de menos separación. Mateo Toledo (1999: 250), por ejemplo, da un poco más de tres siglos de separación entre el Q'anjob'al y el Akateko, lo que no se considera tiempo suficiente para la separación en idiomas distintos. Los cálculos para Poqomam-Poqomchii', hechos por Waykan Gonzalo Benito, dan más tiempo de separación que en el caso Q'anjob'al/Akateko, pero menos que los ocho siglos que obtuvo Kaufman. Sin embargo, en este caso los datos todavía giran alrededor del tiempo necesario para la separación en idiomas (entre cinco y siete siglos).

Los nombres para los idiomas mayas que se usan aquí y que se presentan en el cuadro son los nombres en los propios idiomas, hasta donde se sabe, escritos según la ortografía maya. Algunos merecen un comentario. El nombre Achi seguramente es un invento reciente y viene del nombre del drama *Rabinal Achi* (*Hombre o Guerrero de Rabinal*). Sipakapense, Sakapulteko, Uspanteko, Awakateko, Akateko, Wasteko y Chikomuselteko vienen del nombre del municipio principal (o región, en el caso del Wasteko) donde se hablan. No tienen nombre en Maya, o si tienen no es muy conocido. Valdría la pena descubrir el nombre de estos idiomas en Maya, si fuera posible. Chikomuselteko ya está muerto; antes se habló en el municipio de Chicomucelo, Chiapas.

Teko es un invento (por Terrence Kaufman) para un idioma que no se conoció afuera o que se conoció erróneamente con el nombre "Cakchiquel" en México. Viene del nombre del municipio principal donde se habla, Tectitán, y es de uso común en la región guatemalteca donde se habla. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala lo denomina Tektiteko, siguiendo el uso del término propuesto por el Instituto Lingüístico de Verano. Preferimos el término de Kaufman, siendo él el "descubridor" de este idioma. Akateko también es un nombre nuevo propuesto por Kaufman para el habla de San Miguel Acatán y San Rafael la Independencia. Está en discusión todavía si se va a utilizar "Akateko" o seguir la tradición de denominar "Q'anjob'al" a esta forma de hablar, así tomándola como una variante del mismo. Popti' es el nombre en Maya para el idioma también denominado como "Jakalteko" y hablado en Jacaltenango y sus alrededores.¹ Maya' es el término para

¹ Así está registrado desde 1768-1770 por el Arzobispo Doctor Cortés y Larraz: "El idioma de esta parroquia es Popti . . ." (citado en Hurtado M. y López B. 1992).



la península del Yucatán, su población y su lengua; también se conoce como "Yukateko". Otros nombres están corregidos para reflejar su pronunciación correcta en Maya (por ejemplo, K'ichee' en vez de K'iche'; Tz'utujiil en vez de Tz'utujil; Poqomchii' en vez de Poqomchi'; Itzaj² en vez de Itza).

Los nombres de idiomas bien escritos en Maya y la forma anterior (castellanizada) de escribirlos están a continuación:

Maya	Castellano	Maya	Castellano
Achi	<i>Achi, Quiché-Achi</i>	Mocho'	<i>Mochó, Motozintleco</i>
Akateko	<i>Acateco</i>	Mopan	<i>Mopán</i>
Awakateko	<i>Aguacateco</i>	Popti'	<i>Jacalteco</i>
Chikomuselteko	<i>Chicomucelteco</i>	Poqomchii'	<i>Pocomchi</i>
Chontal	<i>Chontal</i>	Poqomam	<i>Pocomam</i>
Ch'ol	<i>Chol</i>	Q'anjob'al	<i>Kanjobal</i>
Ch'orti'	<i>Chortí</i>	Q'eqchi'	<i>Kekchi</i>
Chuj	<i>Chuj</i>	Sakapulteko	<i>Sacapulteco</i>
Itzaj	<i>Itzá</i>	Sipakapense	<i>Sipacapense</i>
Ixil	<i>Ixil</i>	Teko	<i>Teco, Tectiteco</i>
Kaqchikel	<i>Cakchiquel</i>	Tojolab'al	<i>Tojolabal</i>
K'ichee'	<i>Quiché</i>	Tzeltal	<i>Tzeltal</i>
Lakantun	<i>Lacandón</i>	Tzotzil	<i>Tzotzil</i>
Mam	<i>Mam</i>	Tz'utujiil	<i>Tzutujil, Tzutuhil</i>
Maya'	<i>Maya, Yucateco</i>	Uspanteko	<i>Uspanteco</i>
		Wasteko	<i>Huasteco</i>

Ya se dijo que el Chikomuselteko es un idioma muerto, un idioma sin hablantes. Otros idiomas mayas están en peligro de morir, especialmente los más pequeños. Los que han sufrido más pérdida de hablantes y ahora sólo tienen hablantes mayores de edad son Itzaj, Mocho' y Teko (por lo menos en México; hay algunos hablantes más y más jóvenes en Tectitán). Cuando los niños ya no aprenden un idioma, está en pleno peligro de morir, después de que mueren los ancianos y ancianas que lo hablan. Los demás idiomas pequeños y los que tienen un alto nivel de bilingüismo con el castellano también pueden desaparecer de forma relativamente fácil; por eso es importantísimo hablar con los niños en idioma maya si se quiere que perdure. Los idiomas más grandes (K'ichee', Kaqchikel, Mam, Q'eqchi', Q'anjob'al)

² Según Charles Andrew Hofling y Félix Fernando Tesucún, 1997.



también tienen comunidades o familias donde los niños ya no hablan tanto, entonces cierta vigilancia para el bienestar de estos idiomas también es necesaria.

Todos los ejemplos, excepto los que se dan en fonética (entre corchetes [] en el capítulo sobre Sonidos), se escriben con el alfabeto práctico unificado de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Se han hecho algunas modificaciones necesarias para representar todos los detalles que se necesitan en una gramática adecuada de los idiomas mayas. Se representan todas las vocales, cortas y largas; tensas y relajadas para Kaqchikel. Las vocales largas se escriben con doble vocal, las cortas con una vocal simple³. Las tensas del Kaqchikel se escriben con vocal simple, las relajadas con vocal con diéresis. No se utiliza la x con diéresis como sugieren algunos hablantes del Mam, por su impracticabilidad y porque tampoco estaría de acuerdo con los demás idiomas que tienen las mismas distinciones de consonantes fricativas. Se usa **xh** para representar el fricativo alveopalatal en estos idiomas (Mam, Teko, Awakateko, Ixil, Q'anjob'al, Akateko, Popti'). Se utiliza, sin embargo, la **v** en vez de la **w** (aunque la **w** sería preferible) en Ixil y Tzotzil, según costumbre para estos idiomas. Se escribe la **b'** en Tzotzil con saltillo para estar de acuerdo con los demás idiomas, aunque no se usa el saltillo en el área Tzotzil. Los grafemas del alfabeto práctico son:

a, aa, ā, b', ch, ch', e, ee, ē, h, i, ii, i, j, k, k', ky, ky', l, m, n, nh, o, oo, ö, p, p', q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, ü, (v), w, x, xh, y, '.

Los datos que se utilizan para ejemplos no son estandarizados. Se usan los datos de gramáticas ya publicadas, todas escritas antes de realizar un mayor esfuerzo para la estandarización, tal como se presentan. Tampoco se ha escogido una sola variante o dialecto para representar los datos de algún idioma. A veces es necesario hacer referencia a varios dialectos para cubrir bien el punto en discusión; además se respeta el dialecto que está representado en la fuente bibliográfica usada. Para el lector que habla uno de los idiomas representados, esto implica que a veces va a

³ Hay mucha discusión sobre la escritura de las vocales en K'ichee'. El alfabeto de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala tiene vocales tensas (vocal simple) y relajadas (vocal con diéresis) para el K'ichee'. Eso se debe a una decisión que era un error, en nuestra opinión. Con la excepción de las variantes de Chichicastenango, Chiché, Cantel y parte de Totonicapán el K'ichee' tiene diez vocales, cinco cortas y cinco largas. Es muy difícil convertir la escritura de tensas/relajadas para representar las largas/cortas, porque las largas (que corresponden más o menos a las tensas) son mucho menos frecuentes que las cortas (que corresponden más o menos a las relajadas). No es necesario usar doble vocal para las largas, pero es mucho mejor marcar de manera especial las largas que las cortas.

En cuanto al Mam, se necesita representar todas las vocales para tratar bien los puntos de la gramática. Si no, la gramática no estaría completa y varios ejemplos no serían entendibles.

encontrar ejemplos que son de su idioma pero no son como lo dice. Lo importante es reconocer que sí existen en el habla de las personas de alguna comunidad y ver si el punto de gramática en discusión es igual o diferente para él. Es importante que todos reconozcan que hay mucha diferencia regional entre los idiomas mayas y aprender algo sobre estas diferencias. Una gramática estándar, aunque muy útil para muchos propósitos, no sería tan útil para este propósito, porque lo que se pretende hacer es presentar las similitudes y también las diferencias que se encuentran en la gramática de los idiomas mayas, por lo cual se necesita hacer referencia a lo que existe en el habla.

La estandarización es de suma importancia para el alfabetismo en el idioma maya y para promover mayor comunicación. Los esfuerzos para llegar a una forma estándar de cada idioma maya ya se han empezado pero falta todavía terminar el proceso de proponer y escoger las formas estándares. Un buen entendimiento de la gramática maya, tanto general como específica de un idioma, puede ayudar en el proceso de estandarización. Aunque cada idioma tuviera su forma estándar, es importante conocer la variación que existe dentro del idioma para enseñar la forma estándar y explicar como difiere del habla.

El libro se organiza de la unidad más pequeña hasta la unidad más grande. Así empieza con sonidos, después se discuten palabras, luego sintagmas y por último oraciones. Cada capítulo empieza con un marco descriptivo que introduce los conceptos básicos y la terminología a utilizar. Para más explicación de conceptos y análisis gramatical se recomienda ver a England 1996.

Bajo Sonidos se discuten las diferentes consonantes y vocales que se encuentran en los idiomas mayas, sus pronunciaciones específicas y las diferencias de pronunciación que se hallan. Además se discuten los diferentes patrones de acentuación y de estructura silábica que existen en los idiomas mayas.

El capítulo sobre Palabras incluye todas las clases de palabras que se pueden definir para los idiomas mayas: sustantivos, adjetivos, números, artículos y demostrativos, medidas y mensurativos, pronombres, verbos, adverbios, posicionales, palabras afectivas, preposiciones y sustantivos relacionales, conjunciones y subordinadores. Se define cada clase semántica, morfológica y sintácticamente y se dan las subclases que tienen. Se explican la flexión característica de cada una y las derivaciones más comunes que resultan en la creación de más palabras de la clase.

En Sintagmas se discute la estructura de los sintagmas nominales, adjetivales, verbales, adverbiales y adposicionales. Para cada uno se detallan los elementos que puede tener y su organización.





La Oración incluye descripción de oraciones simples, compuestas y complejas. Se distingue entre la estructura de oraciones con predicados verbales y no verbales. Se explica el sistema ergativo de los idiomas mayas y los órdenes de constituyentes principales que se encuentran. También se habla de la voz gramatical y los procesos de dar énfasis. Las oraciones complejas incluyen la formación de cláusulas relativas, de complemento, adverbiales de varios tipos, condicionales y causativas.

De hecho esta gramática no incluye todos los detalles de las estructuras que se encuentran en los idiomas mayas. Sin embargo, trata de cubrir los puntos más básicos. Se espera que sea útil.

No se escribe un libro sin ayuda. Aunque la autora tenga que ser la responsable del análisis y organización que se presentan, también tiene que reconocer los aportes múltiples que han hecho otras personas al proceso de análisis. Quisiera agradecer a todos los miembros de Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. He aprendido muchísimo enseñándoles la lingüística, escuchando a sus presentaciones y discusiones sobre puntos de la gramática y leyendo sus análisis. Agradezco especialmente a los autores de las gramáticas que me han servido para la mayoría de los ejemplos y análisis: José Gonzalo Benito Pérez (Waykan), Pedro García Matzar (Lolmay), Candelaria López Ixcoy (Saqijix), Odilio Jiménez Sánchez (Ajb'ee), Eladio Mateo Toledo (B'alam), Eduardo Pérez Vaíl (B'aayil), José Obispo Rodríguez Guaján (Pakal), José Francisco Santos Nicolás (Pala's) y Juliana Sis Iboy (Nikte'). Han compartido su conocimiento en las páginas de sus gramáticas y también en un sinfín de discusiones y presentaciones. Finalmente, quiero agradecer de manera muy especial a las personas que leyeron e hicieron comentarios sobre mis borradores: B'alam, B'aayil, Lolmay y Waykan. Sin la ayuda que me dieron no hubiera sido posible terminar el trabajo.

Capítulo · Sonidos

· / · Marco Descriptivo

Los sonidos de un idioma se describen según su PUNTO DE ARTICULACIÓN, su ARTICULADOR, su MANERA DE ARTICULACIÓN y si vibran las cuerdas vocales o no. Los puntos de articulación se encuentran en la parte inmóvil de la boca, o sea en la parte superior. Se encuentran, de adelante hacia atrás, el labio superior, los dientes superiores, el reborde alveolar (el hueso que contiene los dientes superiores), el paladar (duro), el velo (el paladar suave), la úvula (el colgante atrás en la boca), la faringe (la parte superior de la garganta) y la glotis (la abertura superior de la laringe, ubicada atrás de la manzana de Adán). La glotis contiene las cuerdas vocales. Los articuladores consisten en el labio inferior, el ápice o punta de la lengua, la lámina o corona de la lengua (la parte plana atrás de la punta), el centro de la lengua y el dorso de la lengua.

Los adjetivos a continuación describen la articulación de un sonido según su punto de articulación y el articulador, de adelante hacia atrás:

BILABIAL: el labio inferior contra el labio superior

LABIODENTAL: los dientes inferiores contra el labio superior

INTERDENTAL: la punta de la lengua entre los dientes inferiores y superiores

DENTAL: la punta de la lengua contra los dientes superiores

ALVEOLAR: la punta (ápico-alveolar) o la lámina (lámino-alveolar) de la lengua contra el reborde alveolar

ALVEOPALATAL: la punta (ápico-alveopalatal) o la lámina (lámino-alveopalatal) de la lengua contra el punto donde el reborde alveolar termina y el paladar empieza

RETROFLEJO: la punta de la lengua contra el paladar

PALATAL: el centro de la lengua contra el paladar

VELAR: el dorso de la lengua contra el velo

UVULAR: el dorso de la lengua contra la úvula

FARINGEAL: constricción en la faringe

GLOTAL: constricción en la glotis



La manera de articulación refiere a la constricción del canal donde pasa el aire pulmonar. OBSTRUYENTES son sonidos donde el canal se cierra por completo y hay dos tipos: OCLUSIVOS, donde el aire se suelta con canal abierto; y AFRICADOS, donde el aire se suelta con cerradura parcial creando fricción. FRICATIVOS son sonidos que tienen el canal medio cerrado y el aire pasa por el punto de articulación con mucha fricción. RESONANTES o SONANTES son sonidos que tienen el canal abierto; incluyen LÍQUIDOS (VIBRANTE/GOLPETE y LATERALES), NAALES, SEMIVOCALLES y VOCALLES.

Además de las maneras principales, existen algunas modificaciones que se pueden hacer a los sonidos. Los oclusivos pueden soltarse con un soplo de aire de la garganta y así se llaman ASPIRADOS. Los obstruyentes y otros sonidos (como nasales y semivocales) pueden pronunciarse con cierre simultáneo en la glotis, y se llaman GLOTALIZADOS. Los sonidos glotalizados tienen dos maneras de articulación: IMPLOSIVOS, la laringe baja durante la producción del sonido, creando un vacío parcial; al soltar el sonido el aire entra un momento breve en la boca y EYECTIVOS, la laringe sube durante la producción del sonido y se comprime el aire; al soltar el sonido el aire sale explosivamente de la boca.

Las vocales se describen según la altura de la lengua durante su producción (ALTA, MEDIANA, BAJA), la posición de la lengua en la boca (ANTERIOR, CENTRAL, POSTERIOR) y si los labios son REDONDEADOS o NO REDONDEADOS. Además, las vocales pueden ser CORTAS o prolongadas (LARGAS). Otra distinción que se puede hacer en cuanto a las vocales es si son relativamente más TENSAS en su articulación, debido a tensión en la laringe, o más RELAJADAS.

Además del articulador y punto y manera de articulación, las cuerdas vocales pueden vibrar o no durante la producción de un sonido. Si vibran, el sonido es SONORO y si no, el sonido es SORDO. Los obstruyentes y fricativos pueden ser sonoros o sordos y con más frecuencia son sordos. Los resonantes y vocales con mucha más frecuencia son sonoros.

Los FONEMAS de un idioma tienen la capacidad de distinguir significados. Al cambiar uno a otro, lo que resulta puede ser una palabra diferente. Por tal razón, también se les dice sonidos distintivos. Muchas veces tienen pequeñas variaciones de pronunciación, generalmente no muy notables para el hablante, según donde se encuentran y cuales otros sonidos están a sus lados. Estas variaciones se llaman ALÓFONOS y pueden hacer que el "mismo" sonido suene diferente en idiomas diferentes. En la discusión que sigue, se describen los sonidos distintivos en los idiomas mayas, indicando también algunos de sus alófonos cuando son importantes y notorios.



Los símbolos fonéticos que se utilizan con los ejemplos son del alfabeto fonético americano (siempre entre corchetes []). Cada símbolo tiene un valor fijo y se usa siempre para el mismo sonido en cualquier idioma. La utilidad de este alfabeto es que representa pronunciaciiones exactas. Los símbolos para las consonantes son:

		Bilabial	Labiodental	Alveolar	Ápico-alveopalatal	Lámino-alveopalatal	Retroflejo	Palatal	Velar	Uvular	Faringeal	Glotal
Oclusivas	Simples sorda	p	t	tʰ				kʲ	k	q	ʔ	ʔ
	sonora	b	d						g			
	Eyectivas	pʰ	tʰ					kʰ	kʰ	qʰ		
	Implosivas	ɓ	ɗ							ɗ		
	Aspiradas	pʰ	tʰ					kʰ	qʰ			
Africadas	Simples		ɟ	ɟ̥	ɟ̃	ɟ̣				qˣ		
	Glotalizadas		ɟ̠	ɟ̠̥	ɟ̠̃	ɟ̠̣						
Fricativas	sorda	ɸ	f	s	š	ʃ	ʂ	x	χ			h
	sonora	β	v					ɣ				
Resonantes	Nasales	m	n		ɲ			ɲ				
	Lateral		l									
	Golpete			r								
	Semivocales	w						y				

Los símbolos para las vocales son:

alta	i	ɨ	u
	ɪ	ɨ̃	ʊ
mediana	e	ʌ	o
	ɛ	ɜ	ɔ
baja	a		
	anterior		posterior

Otros símbolos son:

V	vocal
C	consonante
V:	vocal larga
C'	consonante glotalizada
C=	consonante no suelta
Ç	consonante sorda

• / .. Consonantes

Los idiomas mayas tienen una serie de oclusivas y africadas sordas y simples y una serie correspondiente de oclusivas y africadas glotalizadas. También tienen fricativas sordas y varias resonantes, inclusive una serie de dos o tres nasales, líquidas (una lateral y generalmente un golpete) y dos semivocales. La mayoría tiene diez vocales, pero algunos idiomas tienen cinco, seis, nueve u once. Las consonantes que se encuentran, arregladas según sus puntos y maneras de articulación, son:

oclusivas:	p	t		ky	k	q	'
glotalizadas:	p'/b'	t'		ky'	k'	q'	
africadas:	tz	ch	tch	tx			
glotalizadas:	tz'	ch'	tch'	tx'			
fricativas:	s	x/(xh)	sh	(x)	(j)	j	h
nasales:	m	n			nh		
líquidas:	l						
	r						
semivocales:	w/(v)			y			

Oclusivas

Todos los idiomas mayas tienen oclusivas bilabiales, alveolares y velares, tanto simples (p, t, k) como glotalizadas (b', t', k'). Adicionalmente, todos los idiomas orientales y los idiomas del grupo Q'anjob'al de la división occidental tienen las uvulares (q, q'), aunque en Q'anjob'al/Akateko hay señales de la pérdida de la q y en Popti' prácticamente ya se desapareció. Popti' aun tiene q', pero los demás idiomas occidentales y los de las ramas Yukateka y Wasteka ya no tienen uvulares. Mam, Teko y Awakateko han desarrollado adicionalmente una serie palatal (ky, ky') y hay indicaciones de que esta serie se está desarrollando en otros idiomas de la

rama K'ichee' también, como el Poqomam de Palín y algunas variantes del Kaqchikel. Sin embargo, todavía se pueden tomar las palatales como variantes de pronunciación de las velares (k, k') en todos los idiomas que las tienen menos los mencionados de la rama Mam.

Las oclusivas simples generalmente necesitan de alguna terminación diferente cuando se encuentran al final de palabra o al final de sílaba antes de una consonante. Con p, t, k se sueltan en estas posiciones con aspiración ([p^h, t^h, k^h]); la terminación de la q varía entre aspirada y africada ([q^h ~ q^x]). La q también se fricativiza en varios idiomas, especialmente Q'anjob'al/Akateko, entre vocales y al final ([x]). En algunos idiomas, como el Q'anjob'al, hay una tendencia de no soltar las oclusivas cuando se encuentran al final de enunciado; de todas maneras si se sueltan no se aspiran. Ejemplos:

	Kaqchikel ¹		Q'anjob'al ²	
p	pop [pop ^h]	petate	pixanej [piʃanex]	corazón
	inup [ʔinup ^h]	ceiba	hip [ip(=)]	tuferza
	nupq'a' [nup ^h q'aʔ]	anillo	kape [kape]	café
t	tat [tat ^h]	señor	te' [teʔ]	palo
	xkotma'y [ʃkot ^h maʔy]	camina	satej [satex]	cara
		retorciéndose	najat [naxat(=)]	lejos
	patan [patan]	oficio		
k	ka' [kaʔ]	piedra	kaq [kaq ^x /kaʃ]	rojo
		de moler	sik [sik(=)]	frio
	pek [pek ^h]	cueva	ch'akan [č'akan]	mojado
	jokb'äl [ʃok ^h b̥i:]	sacabasuras		
q	qulaj [qulax]	pecuezo	taqin [taqin~taxin]	seco
	aqanaj [ʔaqanax]	pie	poqoq [poqoq ^x ~poʃoʃ]	polvo
	uq [ʔuq ^x]	corte	kaq(yin) [kaʃ(yin)]	rojo
	saqsöj [saq ^x sɔʃ]	medio blanco		

La oclusiva k se palataliza, de manera no distintiva, en varios idiomas orientales como Kaqchikel, K'ichee', Tz'utujil, Poqomam, Sakapulteko y Sipakapense. Los detalles difieren según el idioma y variante, pero generalmente esta palatalización se da antes de una i ó e, a veces después de una i ó e, y antes de una a ó ä (a veces

¹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997:10-12.

² Datos de Mateo Toledo 1999: 42-43.



e) más un sonido uvular (**q**, **q'**, **j**). No se respresenta la palatalización en la escritura, porque no es distintiva (fonémica). Ejemplos de Poqomam (Palín):³

yulik	[yulikʷ]	resbaloso
ch'eeek	[č'e:kʷ]	rodilla
kimik	[kʷimikʷ]	enfermedad, morir
keem	[kʷe:m]	tejido
kaq	[kʷaqʰ]	rojo

Los únicos otros idiomas que tienen esta palatalización son Mam, Teko y Awakateko, donde ya es distintiva y se tiene que escribir. En el Mam del sur es menos común que en el norte y por lo tanto menos distintiva, más se asemeja a la situación de los demás idiomas mencionados arriba. En el Mam de Todos Santos, sin embargo, la palatalización dio dos sonidos distintivos adicionales: un ápico-alveopalatal, **tch** [č], y un palatal, **ky** [kʷ]. Ejemplos del Mam de Ixtahuacán:⁴

ky	kyawal	[kʷawal]	su planta (de ellos)
	kyeelq'	[kʷe:lqʰ]	su robo (de ellos)
	kyitzaaj	[kʷiça:x]	sus verduras (de ellos)
	kyoonb'il	[kʷo:nbil]	su ayuda (de ellos)
	kyuutz	[kʷu:ç]	su cuna (de ellos)

Ejemplos de **tch** en Todos Santos, comparado con **ch**:⁵

tch	tcheej	[če:x]	caballo	ch	cheeb'a	[če:ba]	espacio
	itch	[?ič]	chile		miich	[mi:č]	palo pito
	tchi'	[či?]	dulce		chi'l	[či?]	canasta

Las oclusivas glotalizadas varían entre implosivas y eyectivas. Por lo general, la bilabial **b'** es implosiva ([bʷ]). La alveolar **t'** a veces es implosiva ([dʷ]), por ejemplo en algunas variantes del Tz'utujil y el Teko de Mazapa (México), pero con más frecuencia es eyectiva ([tʰ]). Las demás oclusivas antes de la uvular (**tch'**, **ky'**, **k'**) son eyectivas, y la uvular **q'** varía entre eyectiva ([qʰ]) e implosiva ([qʷ]). En el Achi de Rabinal y Chicaj **q'** se vuelve un sonido faringeal ([ʕ]). El sonido **t'** es poco común en todos los idiomas mayas. La palatal **ky'** es distintiva en los mismos idiomas que tienen **ky** distintiva (Mam, Teko, Awakateko) y se desarrolló de la misma manera. Se encuentra la variación de pronunciación palatal de manera no

³ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 10-11.

⁴ Datos de England 1983: 27.

⁵ Datos de Pablo Mendoza, Ortiz Domingo y England 1988: 1.

distintiva en los mismos idiomas que tienen la palatalización de la **k** simple (Kaqchikel, K'ichee', Tz'utujil, Poqomam, Sakapulteko, Sipakapense). La ápico-alveopalatal glotalizada **tch'** se encuentra solamente en Todos Santos como sonido distintivo. Ejemplos:

Mam ⁶			Tz'utujil ⁷			
b'	b'iitz	[b'i:ç]	canCIÓN	b'aaq	[b'a:qʰ]	hueso
	xjab'	[xʂaɓʰ]	zapato	kaab'	[ka:ɓʰ]	panela
t'	t'ut'an	[dʷaŋ]	aguado	t'oot'	[d'o:tʰ]	caracol
ky'	ky'aj	[kʷaɣ]	pinol			
k'	k'a	[k'a]	amargo	k'aak'a	[k'a:k'a]	nuevo
	pok'	[pokʰ]	polilla	k'aq	[kʷaqʰ]	pulga
q'	pooq'	[po:qʰ]	viruela	q'ooq'	[q'o:qʰ]	chilacayote
	q'ool	[q'o:l]	trementina	aq'a'l	[ʔaq'aʔ]	carbón

Mam de Todos Santos (comparación de **tch'** con **ch'**)⁸

tch'	tch'im	[č'im]	paja	ch'	ch'it	[č'itʰ]	pájaro
	shiitch'	[ši:čʰ]	cigarro		ich'	[?ičʰ]	ratón

Algunos idiomas, como Poqomam, variantes de Poqomchii', Mopan e Itzaj han desarrollado un fonema **p'** (eyectivo) en contraste con el **b'** (implosivo). Ejemplo de Itzaj:⁹

b'	ak	[bakʰ]	flaco	p'	ak	[p'akʰ]	tomate
-----------	----	--------	-------	-----------	----	---------	--------

Además de eso, ciertas variantes de Poqom tienen dos pronunciaciones diferentes del fonema **b'**: [wʰ] al principio y entre vocales y [mʰ] al final o antes de consonantes. Ejemplos:¹⁰

b'	b'aaq	[w'a:qʰ]	hueso
	ab'aj	[?aw'aɣ]	piedra
	jab'	[xamʰ]	lluvia
	kab'laj	[kam'laɣ]	doce

⁶ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 11-12.

⁷ Datos de García Ixmatá 1997: 31-32.

⁸ Datos de Pablo Mendoza, Ortiz Domingo y England 1988: 1.

⁹ Datos de Hofling con Tesucún 1997.

¹⁰ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 12.



El cierre glotal (ʔ) es otra oclusiva que se encuentra en todos los idiomas mayas. Al principio de palabra antes de vocal es automática y no se escribe. Sin embargo, en Q'anjob'al la ausencia de cierre glotal antes de una vocal al principio de palabra puede hacer una diferencia de significado, y por eso tiene que representarse de alguna manera. Se ha optado por escribir la ausencia de cierre glotal con *h* y no representar el cierre glotal inicial. Ejemplos:¹¹

ixim	[ʔiʃim]	<i>maíz</i>	hixim	[iʃim]	<i>tu maíz</i>
un	[ʔun]	<i>papel</i>	hun	[un]	<i>tu papel</i>
on	[ʔon]	<i>aguacate</i>	hon	[on]	<i>tu aguacate</i>

El cierre glotal en otras posiciones contrasta con su ausencia para todos los idiomas mayas. Puede ocurrir al final después de una vocal, entre vocales, entre vocal y consonante, y entre consonante y vocal. Hay restricciones en cuanto a su ocurrencia en varios idiomas; por ejemplo, que sólo se encuentra en la última sílaba, que no se usa después de una vocal larga o antes de una consonante glotalizada. Los detalles varían de idioma a idioma. El cierre glotal es una consonante en los idiomas mayas. Funciona tanto como otras consonantes para separar vocales y para llenar una de las posiciones consonánticas de raíces que son de la forma consonante-vocal-consonante. Sin embargo, en varios idiomas su pronunciación afecta una vocal antes o después, con cambios de tono, de laringalización, etc. Ejemplos de Teko:¹²

ʔ	tzaʔj	[tʂaʔx]	<i>ceniza</i>
	wooʔx	[wòʔó:s]	<i>mi achiote</i>
	aʔ	[ʔáʔà]	<i>agua</i>
	siiʔ	[si:ʔ]	<i>leña</i>
	inʔoox	[ʔinʔo:s]	<i>entré</i>
	peeʔoon	[pe:ʔo:n]	<i>corral</i>

Africadas

Las africadas son simples y glotalizadas, siempre ejectives. Todos los idiomas mayas tienen la africada alveolar (**tz** [tʂ]) y la alveopalatal (**ch** [č]) y los correspondientes sonidos glotalizados (**tzʔ**, **chʔ**). En el Poqomam, sin embargo, el sonido **tz** casi ha desaparecido, generalmente cambiando a **s**. Los idiomas de la rama Mam y Q'anjob'al, Akateko y Popti' adicionalmente han desarrollado las

¹¹ Datos de Mateo Toledo 1999: 78-79.

¹² Datos de England, apuntes. ǂ = tono alto; ǃ = tono bajo.



africadas retroflejas **tx**, **txʔ** ([ç, çʔ]). El Mam de Todos Santos además tiene las africadas **tch**, **tchʔ**, como se explicó anteriormente. Ejemplos:

Q'anjob'al ¹³			K'ichee' ¹⁴			
tz	tzu	[tʂu]	<i>tecomate</i>	paʔtz	[paʔtʂ]	<i>peludo</i>
tzʔ	tz'ikin	[tʂ'ikin]	<i>pájaro</i>	tz'iʔ	[tʂ'iʔ]	<i>perro</i>
ch	chakan	[čakan]	<i>sordo</i>	k'uch	[k'uč]	<i>zopilote</i>
chʔ	michʔ	[mičʔ]	<i>caracol</i>	ch'aʔk	[č'aʔkʰ]	<i>grano (enfermedad)</i>
tx	utxum	[ʔuçum]	<i>tacuazín</i>			
txʔ	tx'iʔ	[ç'iʔ]	<i>perro</i>			

Fricativas

Se encuentran por lo menos tres fricativas en todos los idiomas mayas: alveolar (**s** [s]), alveopalatal (**x** [š]), y uvular o velar (**j** [x, x]). Adicionalmente los idiomas de la rama Mam y el Q'anjob'al, Akateko y Popti' tienen la fricativa retrofleja **x** ([ʂ]). Para estos idiomas, la alveopalatal se escribe **xh** para distinguirla de la retrofleja (escrita con **x**), la cual es más común. El Mam de Todos Santos también tiene una fricativa ápico-alveopalatal (**sh** [š]). Además de eso, varios idiomas, como Q'eqchi', Poqom, Popti', Akateko y Chuj tienen **h** ([h]). (En Q'anjob'al la **h** es una convención ortográfica para representar la ausencia del cierre glotal, pero no es la fricativa glotal.) Ejemplos:

Ixil ¹⁵			Poqomam ¹⁶			
s	sanich	[sanič]	<i>hormiga</i>	sas	[sas]	<i>espeso</i>
xh	axh	[ʔaš]	<i>usted</i>			
x	xan	[šan]	<i>adobe</i>	xoot	[šo:tʰ]	<i>comal</i>
j	jal	[xal]	<i>mazorca</i>	jaʔj	[xʂaʔx]	<i>faringe</i>
h				haqlaq	[haqʰlaqʰ]	<i>abierto</i>

¹³ Datos de Mateo Toledo 1999: 48-50.

¹⁴ Datos de López Ixcoy 1997: 24-25.

¹⁵ Datos de Poma et al. 1996: 36-38.

¹⁶ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 16-17.

Mam de Todos Santos:¹⁷

sh jo'sh [xoʔš] huacal xh k'o'xh [k'oʔš] medida de licor

Resonantes

Todos los idiomas mayas tienen dos nasales: **m** y **n**. Adicionalmente, el Popti', el Chuj y el Mocho' tienen la nasal velar (**nh** [ŋ]) como sonido distintivo. En muchos de los demás idiomas la velar es una variante de la pronunciación de la **n**, generalmente antes de velares y uvulares y en varios idiomas al final de la palabra (y la sílaba) también. Otra pronunciación de la **n** puede ser **ñ** antes de palatales (por ejemplo, en Mam). A veces la **m** también es un alófono de la **n**, antes de consonantes bilabiales (**b'**, **p**). En este caso, la diferencia entre los dos fonemas **n** y **m** se neutraliza (pero sólo en este ambiente). Ejemplos:

	Mam ¹⁸		Popti' ¹⁹	
m	mop [mop ^h]	coyol	meb'a' [meβaʔ]	pobre
n	nim [nim]	mucho	ni'an [niʔan]	niño, niña
	jun [xun]	uno		
	saanjel [sa:ŋxel]	mandado		
	nyuxh [ñuš]	mi padrino		
	qamb'aj [qamβax]	pie (<qan-pie)		
nh			nhal [ŋal]	mazorca

En algunos idiomas los sonidos nasales pueden ser sordos o mediosordos al final de palabra. En Q'eqchi', por ejemplo, se ponen mediosordos. Ejemplos:²⁰

nim	[nim̥]	grande
q'an	[q'an̥]	amarillo

Las consonantes líquidas son **l** y **r**. Todos los idiomas mayas tienen **l**, pero la **r** existe como fonema nativo sólo en los idiomas de la rama K'ichee'. Sin embargo, todos los idiomas tienen algunas palabras con **r**, generalmente en palabras onomatopéyicas o préstamos. En muchos de los idiomas orientales las líquidas se

¹⁷ Datos de Pablo Mendoza, Ortiz Domingo y England 1988: 1.¹⁸ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 15-16.¹⁹ Datos de Ramírez Perez, Montejo y Díaz Hurtado 1996.²⁰ Datos de Stewart 1980: 9.

ensordecen al final de palabra o antes de otra consonante. Es especialmente característico de los idiomas de la rama K'ichee'. Ejemplos:

	Kaqchikel ²¹		Q'anjob'al ²²	
l	läq [liq ^x]	plato	la [la]	chichicaste
	jäl [xi]	mazorca	tz'umal [tʃ'umal]	cáscara
	salwa't [sa waʔt ^h]	jiote		
r	räx [riš]	verde	asaron [ʔasaron]	azadón
	kär [kiʔ]	pescado	xjorori [ʃxorori]	roncó
	parkiy [paʔkriy]	izote		

Las semivocales **w** y **y** existen en todos los idiomas. En los orientales, especialmente los de la rama K'ichee', se ensordecen al final de palabra o antes de una consonante. La **w** tiene muchas maneras de pronunciación diferentes en varios idiomas. Primero, tiende a fricativizarse ([v, β]) en muchos idiomas de las divisiones oriental y occidental. También se pronuncia a veces como una oclusiva **b**. En los idiomas que ensordecen las semivocales al final, puede pronunciarse como [f] o incluso [p]. En varios idiomas, como el Ixil y el Tzotzil, se escribe este sonido con **v** en vez de **w**. Por el hecho de que corresponde a la **w** en otros idiomas mayas y también porque no hay otras fricativas sonoras en los idiomas mayas, se piensa que debe escribirse con **w** en todos los idiomas de la familia. Las semivocales se endurecen al principio de palabra en algunas variantes del Q'eqchi'. Eso quiere decir que empiezan como que fueran oclusivas: [ʔw] para **w** y [ʔy] para **y**. Ejemplos:

	K'ichee' ²³	
w	winaq [winaq ^x]	gente
	iwir [ʔiwir]	ayer
	uleew [ʔule:w]	tierra
y	yaak [ya:k ^h]	gato de monte
	k'ayib'al [k'ayiβal]	mercado
	k'ooy [k'o:y]	mico

²¹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 16.²² Datos de Mateo Toledo 1999: 54.²³ Datos de López Ixcoy 1997: 28.

Kaqchikel²⁴

w	winäq	[winiq ^x] ~ [viniq ^x]	gente
	wuj	[wux] ~ [bux]	papel, libro
	wonön	[wonon] ~ [βonon]	abejorro
	utiw	[?utiw] ~ [?utif]	coyote
y	ya'	[ya?]	agua
	xk'oyir	[šk'oyir]	adelgazó
	moy	[moy]	ciego

Q'anjob'al²⁵

w	winaq	[winaq ^x] ~ [βinaq]	hombre
	k'ewex	[k'eweş] ~ [k'eβeş]	anona
	kaw	[kaw] ~ [kaβ]	duro
y	yinlaq	[yinlaq ^x]	alrededor de
	txay	[çay]	pescado

Q'eqchi'²⁶

w	wa	[^k wa]	tortilla
	kaw	[kaw]	duro
	tawok	[tawok ^h]	encontrar
y	ye	[ye]	cola
	ik'oy	[?ik'oy]	güicoy
	b'ayok	[bayok ^h]	demorar

Sistemas de consonantes

Los cuadros a continuación presentan los sistemas de consonantes de los idiomas mayas de Guatemala. Están organizados según los puntos de articulación (de adelante hacia atrás) y las maneras de articulación (oclusivas, africadas, fricativas, resonantes).

²⁴ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 17.

²⁵ Datos de Mateo Toledo 1999: 56-57.

²⁶ Datos de Sam Juárez et al. 1997: 22-23.

• K'ichee', Kaqchikel, Tz'utujiil, Uspanteko, Sipakapense, Sakapulteko, Achi:

p	t		k	q	'
b'	t'		k'	q'	
	tz	ch			
	tz'	ch'			
	s	x		j	
m	n				
	l				
	r				
w			y		

•• Poqom:

p	t		k	q	'
b'	t'		k'	q'	
p'					
	tz	ch			
	tz'	ch'			
	s	x		j	h
m	n				
	l				
	r				

w y

••• Q'eqchi'

p	t		k	q	'
b'	t'		k'	q'	
	tz	ch			
	tz'	ch'			
	s	x		j	h
m	n				
	l				
	r				
w			y		

•••• Mam, Teko, Awakateko

p	t			ky	k	q	'
b'	t'			ky'	k'	q'	
	tz	ch	(tch)	tx			
	tz'	ch'	(tch')	tx'			
	s	xh	(sh)	x			j





m	n				
	l				
	r				
w				y	
— Q'anjob'al, Akateko, Ixil					
p	t			k	q
b'	t'			k'	q'
	tz	ch	tx		
	tz'	ch'	tx'		
	s	xh	x	j	~ j
m	n				
	l				
	r				
w				y	
— Popti':					
p	t			k	'
b'	t'			k'	q'
	tz	ch	tx		
	tz'	ch'	tx'		
	s	xh	x	j	h
m	n			nh	
	l				
	r				
w				y	
— Chuj					
p	t			k	'
b'	t'			k'	
	tz	ch			
	tz'	ch'			
	s	x		j	h
m	n			nh	
	l				
	r				
w				y	

— Mopan, Itzaj:

p	t			k	'
p'	t'			k'	
b'					
	tz	ch			
	tz'	ch'			
	s	x		j	
m	n				
	l				
	r				
w				y	
— Ch'orti':					
p	t			k	'
b'	t'			k'	
	tz	ch			
	tz'	ch'			
	s	x		j	
m	n				
	l				
	r				
w				y	

• /... **Vocales**

La mayoría de los idiomas mayas tiene diez vocales: cinco cortas y cinco largas. Todos los idiomas orientales excepto Kaqchikel y algunas variantes del K'ichee' tienen vocales largas y cortas, también el Mocho' de la división occidental y los idiomas de las ramas Yukateka y Wasteka. Los idiomas de la división occidental han reducido las vocales a cinco cortas, y de éstos, el Akateko ha reinventado vocales largas. Kaqchikel también tiene diez vocales, pero ya son tensas y relajadas en vez de largas y cortas. Muy pocas variantes mantienen las diez; la mayoría ha reducido las vocales relajadas a cuatro (eliminando la ë) o a uno (sólo manteniendo la ä). La gran mayoría de variantes del K'ichee' tiene diez vocales con diferencias de prolongación, pero Chichicastenango y Chiché ya tienen vocales relajadas y tensas en vez de cortas y largas y Cantel y partes de Totonicapán tienen sólo seis vocales – las cinco tensas y la ä.

Varios idiomas restringen la distinción entre vocales largas y cortas, o tensas y relajadas, a la última sílaba. Este es el caso de Kaqchikel y muchas variantes del





K'ichee'. Así si una palabra con vocal larga o relajada (Kaqchikel) agrega un sufijo después de la vocal, va a cambiar su calidad. Sin embargo, otros idiomas o variantes permiten vocales largas y cortas en cualquier sílaba, entre ellos el Mam de Tacaná, el Teko, el Poqom y el Tz'utujil. Pueden haber otras restricciones que tienen que ver con las vocales, como por ejemplo que sólo se permite una vocal larga en la palabra, o que las vocales largas no ocurren con el cierre glotal, etc. El Uspanteko y el Maya Yukateko han desarrollado tono distintivo que acompaña a las vocales.

Ahora bien, la fonética de las vocales relajadas generalmente tiene que ver con dos factores: estas vocales son más bajas que las vocales tensas, excepto la *ä*, la cual generalmente es más alta; también son más relajadas en cuanto a la tensión laringeal. O sea, hay una diferencia de calidad y de tensión. Para los idiomas que mantienen la diferencia entre larga y corta, las cortas también pueden ser un poco más bajas de articulación. Lo importante es que el alargamiento es obligatorio también. Adicionalmente, siempre es posible alargar cualquier vocal para énfasis prosódico. En este caso las largas se prolongan más que las cortas y en todo caso no es posible acortar las largas para que sean iguales a las cortas. Otra cosa para notar es que la duración de una vocal larga varía de idioma a idioma. A veces las prolongadas son dos o más veces la duración de las cortas; otras veces son solamente como cincuenta por ciento más largas. La comparación sólo puede darse en palabras del mismo idioma.

Las vocales que se encuentran en los idiomas mayas son:

alta, anterior:	i, ii, ĩ	u, uu, ü	alta, posterior
	e, ee, ě	o, oo, ö	
baja:	a, a, ä		

Ejemplos de vocales:

K'ichee':²⁷

a	chaj	[čax]	<i>pino, ocote</i>	aa	chaaj	[ča:x]	<i>ceniza</i>
	aj	[ʔax]	<i>elote</i>		aaj	[ʔa:x]	<i>caña</i>
e	xumeso	[šumeso]	<i>lo barrió</i>	ee	xmeesik	[šme:sik ^h]	<i>fue barrido</i>
i	k'ix	[k'iš]	<i>vergüenza</i>	ii	k'iix	[k'i:š]	<i>espina</i>
	xusik'o	[šusik'o]	<i>lo recogió</i>		xsiik'ik	[šsi:k'ik ^h]	<i>fue recogido</i>

²⁷ Datos de Telma Can Pixabaj.

o	oj	[ʔox]	<i>nosotros</i>	oo	ooj	[ʔo:x]	<i>aguacate</i>
	xuchoyo	[šučoyo]	<i>lo cortó</i>		xchooyik	[ščo:yik ^h]	<i>fue cortado</i>
u	xuchupu	[šučupu]	<i>lo apagó</i>	uu	xchuupik	[šču:pik ^h]	<i>fue apagado</i>
	Mam: ²⁸						
a	awal	[ʔawal]	<i>siembra</i>	aa	awaal	[ʔawa:l]	<i>sembrador</i>
	chap	[čap ^h]	<i>cangrejo</i>		kyaa	[k'a:]	<i>piedra moler</i>
e	b'ech	[bɛč]	<i>retoño</i>	ee	b'eech	[bɛ:č]	<i>flor</i>
i	ch'im	[č'im]	<i>paja</i>	ii	ch'iim	[č'i:m]	<i>páncreas</i>
	ich'	[ʔič']	<i>ratón</i>		iich	[ʔi:č]	<i>chile</i>
o	ch'ok	[č'ok ^h]	<i>zanate</i>	oo	ch'ook	[č'o:k ^h]	<i>arado</i>
	poch'	[pɔč']	<i>chinche</i>		pooxh	[po:š]	<i>espantapájaro</i>
u	us	[ʔus]	<i>mosca</i>	uu	uutz	[ʔu:ɬ]	<i>cuna</i>

Kaqchikel (variante de diez vocales):²⁹

ä	chäj	[čix]	<i>pino, ocote</i>	a	chaj	[čax]	<i>ceniza</i>
	äj	[ʔix]	<i>elote</i>		aj	[ʔax]	<i>cañaveral</i>
ë	xuk'ët	[šuk'et ^h]	<i>lo pellizó</i>	e	xk'et	[šk'et ^h]	<i>fue pellizado</i>
	xurëtz	[šurɛɬ]	<i>lo rompió</i>		xretz	[šreɬ]	<i>fue roto</i>
ĩ	k'ix	[k'iš]	<i>vergüenza</i>	i	k'ix	[k'iš]	<i>güisquil</i>
	xunim	[šunim]	<i>lo empujó</i>		xnim	[šnim]	<i>fue empujado</i>
ö	röj	[rox]	<i>nosotros</i>	o	roj	[rox]	<i>su aguacate</i>
	xuröch	[šuroč]	<i>lo aruñó</i>		xroch	[šroč]	<i>fue aruñado</i>
ü	xuk'üt	[šuk'ut ^h]	<i>lo señaló</i>	u	xk'ut	[šk'ut ^h]	<i>fue señalado</i>
	xutük	[šutuk ^h]	<i>lo revolvió</i>		xtuk	[štuk ^h]	<i>fue revuelto</i>

Poqomchii':³⁰

a	chaj	[čax]	<i>pino</i>	aa	chaaj	[ča:x]	<i>ceniza</i>
e	reh	[reh]	<i>de él/ella</i>	ee	reeh	[re:h]	<i>su diente</i>
i	nim	[nim]	<i>grande</i>	ii	niim	[ni:m]	<i>festejo</i>

²⁸ Datos de England 1983: 32-34.

²⁹ Datos de Lolmay, Pedro García Matzar.

³⁰ Datos de Romelia Mó Isem y Augusto Tul Rax.



o	xojb'	[šohb̥]	coyote	oo	xooj	[šo:x̥]	se fue
u	kuk'	[kuk']	su piojo de ellos	uu	kuuk'	[ku:k']	con ellos

Vocales largas en sílabas no últimas (Poqomchii'):

tz'aasb'al	[tʰ'a:sbal]	calentador
kamaanb'al	[kama:nbal]	instrumento de trabajo
poomb'al	[po:mbal]	quemadero
xsiib'jik	[šsi:b̥xikʰ]	fue ahumado
xpooqrik	[špo:qrikʰ]	se empolvó
soonb'al	[so:nbal]	lugar para bailar

Q'anjob'al:³¹

a	an	[ʔan]	clasificador de plantas
e	enel	[ʔenel]	sombra
i	hin-	[in]	pronombre de primera persona
o	on	[ʔon]	aguacate
u	un	[ʔun]	papel, libro

Además de la variación que se da con vocales largas y cortas, tensas y relajadas, hay cuatro variantes, cada una de un idioma diferente, que han convertido las vocales largas *ee* y *oo* en diptongos. Los municipios donde se encuentra esta variación son Santiago Atitlán (Tz'utujil), Santa María de Jesús (Kaqchikel), San Luis Jilotepeque (Poqomam) y Santa Cruz Alta Verapaz (Poqomchii'). La pronunciación de los diptongos es *ie* para el anterior y *ua* ó *uo* para el posterior. Ejemplos:

Poqomam ³²			Tz'utujil ³³		
ie	eew	[ʔiew]	ayer	ie	chee' [čieʔ] palo
ua	ooj	[ʔuax̥]	aguacate	uo	samuloo' [samuluoʔ] huevo

Nótese que el Kaqchikel ya no tiene vocales largas, pero de todos modos en Santa María de Jesús se utilizan los diptongos donde hubo una vocal larga (*ee* ó *oo*) antes:

³¹ Datos de de Diego Antonio et al. 1996.

³² Datos de Santos Nicolás et al. 1997: 48-49.

³³ Datos de Kaufman 1975: 123-124.



Kaqchikel³⁴

ie	che'	[čieʔ]	palo	uo	oj	[ʔuoʃ]	aguacate
----	------	--------	------	----	----	--------	----------

El tono en Uspanteko ya es distintivo, según Kaufman (1975:100). Dice que se debe indicar cuando es alto en sílabas no finales, o es decaente en sílabas finales. Eso quiere decir que hay contraste entre tono alto y no alto en sílabas no finales y también entre tono decaente y no decaente en sílabas finales. Sólo se usa una marca para tono (V̆), pero indica dos cosas diferentes, según la sílaba donde se utiliza. Ejemplos:

Tono marcado		Tono no marcado	
juún	uno	uleew	tierra
chaáj	ceniza	tzaam	nariz
tz'uúmal	piel	saaneeb'	arena
cháqej	seco	tz'ikin	pájaro
ijaj	semilla	ch'umiil	estrella

Por último, es de notar que el Mopán e Itzaj mantienen las diez vocales (cinco cortas y cinco largas), pero además han agregado una vocal relajada, la *ä*. Ejemplos de Mopan:³⁵

kä'	mano	kal	pescuezo	k'aak'	fuego
k'än	amarillo				
chäk	rojo				
b'äk'	carne				
näk'	barriga				
päsäk'al	corazón				

Sistemas de vocales

Los cuadros a continuación muestran los sistemas vocálicos que se encuentran en los idiomas mayas de Guatemala. Están organizados según altura de la lengua, de arriba hacia abajo, y según posición en la boca, de anterior hacia posterior.

³⁴ Datos de Lolmay Pedro García.

³⁵ Datos de Kaufman 1975: 145-146.



- K'ichee' (la mayoría de variantes), Tz'utujil, Sakapulteko, Sipakapense, Achi, Poqom, Q'eqchi', Mam, Teko, Awakateko, Ixil, Akateko:

i, ii	u, uu
e, ee	o, oo

a, aa

- Kaqchikel (Sololá), K'ichee' (Chichicastenango, Chiché):

ĩ, i	ũ, u
ë, e	ö, o

ä, a

- Kaqchikel (Comalapa, Patzún, etc.):

ĩ, i	ũ, u
e	ö, o

ä, a

- Kaqchikel (Tecpán, etc.), K'ichee' (Cantel, parte de Totonicapán):

i	ä	u
e		o

a

- Mopán, Itzaj:

i, ii	ä	u, uu
e, ee		o, oo

a, aa

- Uspanteko:

i, ii	u, uu
e, ee	o, oo

a, aa

✓ tono alto en sílabas no finales, tono decaente en sílabas finales



- Q'anjob'al, Popti', Chuj, Ch'orti':

i	u
e	o

a

- /... **Acento**

El acento es bastante variable en los idiomas mayas. Hay por lo menos cuatro patrones de acentuación: acento último, acento penúltimo, acento en sílaba pesada y acento movible (que depende de la posición de la palabra en el enunciado). Un idioma, el Mam, tiene tres de los cuatro patrones en variantes diferentes.

Todos los idiomas de la rama K'ichee', el Mam de Tacaná y el Teko de Tectitán tienen acento invariable en la última sílaba de la palabra. Ejemplos del Kaqchikel:³⁶

koyopá'	relámpago
kaqolajáy	trueno
tz'ib'aném	escritura

El Mam sureño lleva acento en la penúltima sílaba. Hay ciertos enclíticos que no "cuentan" en la asignación del acento; por eso a veces el acento cae en una sílaba aparentemente antepenúltima. Ejemplos:³⁷

ooxéje	hace tres días
kajloojéje	hace quince días
á'tz'in	sal
já'lin	ahora
ó'yaj	agujero
xká'ya'j	aporque/calza (de cultivos)

El Mam norteño y el Teko de Mazapa llevan acento en una sílaba "pesada". En el Mam la sílaba más pesada es la que tiene vocal larga; si no hay vocal larga en la palabra la más pesada es la última vocal seguida de cierre glotal; si no hay, la más pesada es la última vocal seguida de una consonante. Ejemplos:³⁸

³⁶ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 20.

³⁷ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 26-27.

³⁸ Datos de England 1983: 37-38.



aq'uúntl	trabajo	waq'naáya	trabajé
pu'lá'	guacal	spíky'a	claro
xpicháq'	mapache		

El último patrón de acento se encuentra en el Q'anjob'al, Akateko y Popti'. El acento cae en la última sílaba de una palabra a final de enunciado (o suelta), pero si la palabra no es última, lleva el acento en la primera sílaba. Ejemplos:³⁹

Q'anjob'al:

ach'éj	jóven
poqóq	polvo
kukís	ardilla

Max sténtoq cham wínaq ix Mikín. *El señor empujó a Micaela.*

Akateko:

wináj	hombre
cheé	caballo

Jix xháhok skánalwi naq unin. *El niño empezó a bailar.*

• /— Sílaba

El patrón más usual para la sílaba en los idiomas mayas es CV o CVC, pero hay muchas excepciones. El núcleo de la sílaba normalmente es una vocal, pero hay algunos idiomas, como el Mam y el K'ichee' de Chichicastenango, que permiten tanta supresión de vocales que puede quedarse una consonante, especialmente una nasal, como núcleo de una sílaba: N-CVC. También hay una regla general que no permite grupos de vocales, y por eso casi siempre hay una consonante entre dos vocales (así la sílaba después de una sílaba abierta empieza con consonante). Sin embargo, el Ixil permite grupos de vocales, dando así la estructura silábica CV-VC.

En medio de una palabra casi siempre se pueden encontrar grupos de consonantes; en este caso la primera consonante es parte de la primera sílaba y la segunda es parte de la segunda sílaba: CVC-CVC. Es menos usual encontrar grupos de consonantes al principio o al final de una sílaba, pero los idiomas que permiten la caída de vocales (como el Mam, el K'ichee' de Chichicastenango) van a tener sílabas que empiezan o terminan con grupos de consonantes (CCVC o CVCC). El cierre glotal es un poco excepcional en cuanto a agrupaciones de consonantes – idiomas que normalmente no las permiten al final de una sílaba

³⁹ Datos de Mateo Toledo 1999: 62.



pueden tener sílabas de la forma CV'C. La h también puede ocurrir en esta posición, dando CVhC. Ejemplos:

K'ichee':⁴⁰

patrón usual: (')u-q'a-la-ji-sa-xiik *su aclaración*
CV-CV-CV-CV-CV-CVC

también común: rax-keej *calambre*
CVC-CVC

kat-nu-to-'o *te ayudó*
CVC-CV-CV-CV

CCCV posible: xchki-lo *lo verán*
CCCV-CV

CV'C posible: ri'j *viejo (objeto)*
CV'C

CVCC no se encuentra

Mam:⁴¹

CCCV posible: kkloo-me' *protéjanlo*
CCCV-CVC

CCCCVC posible: tkxmin-ch'il *sus cerezas*
CCCCVC-CVC

CVCC posible: waab'j *comida*
CVCC

CVCCC posible: (')itz'jn-qe'tl *ya han nacido*
CVCCC-CV'CC

C (nasal) posible: n-lo'-ye' *mi fruta (página 81)*
C-CVC-CVC

Poqomam:⁴²

CVhC posible: tz'ihb' *escritura*
CVhC

⁴⁰ Datos de López Ixcoy 1997: 33-36.

⁴¹ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 28-30.

⁴² Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1997: 26.



Ixil:⁴³

V-V posible:

xa-on-chil
CV-VC-CVC

pasear

(')i-tzi-ul-al
CV-CV-VC-VC

anuncio, profecía

Capítulo .. Palabras

.. / • Marco Descriptivo

Las palabras se pueden clasificar según sus significados, su FLEXIÓN y DERIVACIÓN, y sus papeles sintácticos. Flexión refiere a los cambios de tipo gramatical que sufre una palabra, o sea los accidentes gramaticales que se señalan. En los idiomas mayas las categorías flexivas incluyen PERSONA GRAMATICAL, NÚMERO GRAMATICAL, TIEMPO, ASPECTO, MODO y SUJIFOS DE CATEGORÍA.

Persona gramatical se divide en tres posibilidades: PRIMERA PERSONA es la que habla, SEGUNDA PERSONA es la persona a quien se habla, TERCERA PERSONA es la que no es ni la primera ni la segunda, o sea, sobre quien se hace una referencia. En los idiomas mayas se indica persona sobre los sustantivos para referir a un poseedor, sobre los verbos para referir al sujeto y objeto, sobre los sustantivos relacionales para hacer referencia al complemento y sobre los predicados no verbales para referir al sujeto.

Número gramatical indica si algún referente es SINGULAR (uno) o PLURAL (dos o más). También existe la categoría DUAL, que indica precisamente dos. Algunos idiomas tienen una clase restringida de sustantivos y/o adjetivos que pueden pluralizarse; aparte de estos, pluralidad no es una categoría obligatoria con sustantivos. Sin embargo, se distinguen singular y plural de las personas gramaticales, así la categoría de número es parte de la flexión de verbos (sujeto y objeto), sustantivos (poseedor), sustantivos relacionales (complemento) y predicados no verbales (sujeto).

Por lo general se ha analizado que los idiomas mayas tienen un sistema de tiempo/aspecto/modo en donde no se separan totalmente las tres categorías. Tiempo refiere al tiempo en que se hace una acción, y se divide en PASADO, PRESENTE y FUTURO. Aspecto refiere a duración y cumplimiento de la acción. La mayoría de los idiomas mayas hacen más énfasis en aspecto que en tiempo. Algunos aspectos que se encuentran con frecuencia son: completivo (se terminó), incompletivo (no se terminó), progresivo (está en proceso), potencial (puede suceder), perfectivo (se termina con relación a otro punto de referencia) e imperfectivo (la acción se está desarrollando). Modo refiere a la actitud del hablante; incluye indicativo (aserción), imperativo (una orden), optativo (un deseo).

⁴³ Datos de Asicon Ramírez, Méndez Rivera y Xinic Bop 1998.